

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1961.

6 JUILLET 1961.

Projet de loi instituant un directoire de l'industrie charbonnière.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

REFORMES DE BASE DE L'INDUSTRIE CHARBONNIERE.

1. Nécessité et objectifs des réformes.

Par suite de la hauteur des coûts de notre production charbonnière et de l'évolution probable des prix de l'énergie, il nous sera de plus en plus difficile de concilier l'obtention d'une énergie à des prix compétitifs et la conservation d'une capacité d'extraction suffisante pour garantir la régularité et la sécurité de notre approvisionnement.

Même après un assainissement profond de la production, ces objectifs fondamentaux d'une saine politique énergétique ne pourraient être atteints qu'en réduisant fortement les marges bénéficiaires de l'industrie charbonnière, en lui permettant une grande régularité de production, en la faisant bénéficier de toutes les aides qui sont la contrepartie des avantages que la conservation d'un volume suffisant de production assure aux utilisateurs et à l'économie nationale.

La conservation d'une production charbonnière interne nécessitera :

— de la part des producteurs, de constants efforts de réduction des coûts par l'amélioration de leurs installations et une sélection plus sévère des gisements exploités;

— de la part des principaux utilisateurs, l'incorporation dans les prix du charbon d'une prime de sécurité, évoluant en fonction de la conjoncture, correspondant aux avantages directs que leur procure cette production ;

— een Staatstussenkomst in de financiering der investeringen en van sommige exploitatielasten, welke overeenstemmen met het onrechtstreeks belang, dat deze produktie voor de gemeenschap betekent.

Deze samenwerking vergt een structurele hervorming, welke de mogelijkheid schept tot :

1. een nauwer overleg tussen de kolenmijnen ten bate van een beter gebruik der economisch nog te ontginnen kolenvelden en een coördinatie der investeringen ter bevordering van de oprichting en uitbreiding van gemeenschappelijke installaties, een meer oordeelkundige spreiding en een gemeenschappelijke opleiding der werkkrachten;

2. een samenwerking der voornaamste gebruikers bij het uitwerken en toepassen van een energiebeleid ten behoeve van de binnenlandse productie, tegen prijzen, welke op redelijke wijze rekening houden met behoeften en belangen van verbruikers en voortbrengers;

3. de deelname van de Staat als vertegenwoordiger van het algemeen economisch belang, verantwoordelijk voor de op de energiesector betrekking hebbende handelspolitiek en tussenpersoon in het verlenen van financiële steun, welke het behoud van een kolenproductie zou kunnen vergen.

Bovendien zouden specialisaten die van het vertrouwen der vakbonden zouden genieten met deze partijen moeten kunnen medewerken; hun medewerking is nuttig voor de verbetering van het rendement en de kosten en zij hebben belang zowel bij de handhaving van een bepaalde kolenproductie als bij het verkrijgen van energie tegen prijzen welke een expansie der industriële bedrijvigheid mogelijk maken.

Het ten uitvoer brengen van deze hervorming zou echter geen produktieverlaging kunnen vermijden, verlaging die zowel vereist wordt door de vermindering van de afzet als door de noodzaak de omvang der subsidies ten bate van die mijnen te beperken, waarvan de kostendekking te gering zou blijven en waarvan het behoud niet kan worden overwogen.

Deze produktiedaling zal de sluiting van mijnen meebrengen, waarvan het merendeel in streken gelegen is, die reeds een economische inzinking doormaken; een zekere spreiding van deze sluitingen is dus vereist ten einde de sociale en economische gevolgen ervan te verzachten; deze procedure zal gepaard gaan met de uitvoering van een omschakelingsprogramma. Deze spreiding zal een blijvende verstoring van het evenwicht tussen produktie en afzet veroorzaken, waarvan de druk op de prijzen nog zal toenemen door het bestaan van overdreven voorraden en de liquiditeitsmoeilijkheden der bedrijven.

Het behouden der nog gezonde mijnen zou hierdoor gevaar kunnen lopen, indien niet op zeer korte termijn tijdelijke aanpassingsmaatregelen worden getroffen. Bedoelde maatregelen zouden een gedwongen of vrijwillige invoerbepijking, selectieve produktieverlaging en een strikte toepassing der verkoopprijzen en voorwaarden moeten behelzen; ze zouden kunnen worden aangevuld met degressieve prijzen, welke de thans geldende prijzen tijdelijk zouden handhaven boven het

— de la part de l'Etat une intervention dans le financement des investissements et dans la couverture de certaines charges d'exploitation, correspondant à l'intérêt économique que cette production présente pour la collectivité.

Cette collaboration nécessite une réforme structurelle permettant :

1. une entente plus étroite entre les entreprises charbonnières, assurant une meilleure utilisation des réserves de gisement encore économiquement exploitables et une coordination des investissements, favorisant la création et l'extension d'installations communes, une répartition plus judicieuse de la main-d'œuvre et une formation collective de celle-ci;

2. d'associer les principaux utilisateurs à l'élaboration et à l'application d'une politique énergétique assurant un écoulement aussi régulier que possible de la production interne, à des prix tenant équitablement compte des besoins et intérêts des utilisateurs et des producteurs;

3. la participation de l'Etat en tant que représentant de l'intérêt économique général, responsable de la politique commerciale intéressant le secteur énergétique et intervenant dans l'octroi des aides financières que pourrait nécessiter la conservation d'une production charbonnière.

Il conviendrait en outre d'associer à ces trois parties, des spécialistes bénéficiant de la confiance des organisations syndicales, dont la collaboration est utile à l'amélioration des rendements et des coûts et qui sont intéressées, tant à la conservation d'une production charbonnière qu'à l'obtention d'une énergie à des prix permettant l'expansion de l'activité industrielle.

Toutefois, l'application de cette réforme ne pourrait éviter une réduction de notre extraction qu'impose à la fois la contraction de l'écoulement et la nécessité de réduire l'importance des subventions attribuées à des mines dont la couverture des coûts resterait trop insuffisante et dont la conservation ne peut être envisagée.

Cette réduction de production entraînera la fermeture de capacités de production, dont la plupart sont situées dans des régions déjà économiquement déprimées, un certain étalement de ces fermetures s'impose donc en vue d'en atténuer les conséquences sociales et économiques, procédure qui ira de pair avec l'exécution d'un programme de reconversion. Cet étalement fera persister le déséquilibre existant entre la production et l'écoulement, dont la pression sur les prix est encore accentuée par l'existence de stocks excessifs et les difficultés de trésorerie des entreprises.

La conservation des capacités de production encore saines pourrait en être compromise, si des mesures transitoires d'adaptation n'étaient prises à très bref délai. Ces mesures devraient comporter une limitation — autoritaire ou volontaire — des importations, des restrictions sélectives de production, la stricte application des prix et conditions de vente; elles pourraient être complétées par une dégressivité des prix, maintenant temporairement les prix actuels au-dessus de ceux

peil van diegene, welke bij het einde der overgangs- of aanpassingsperiode zouden moeten worden toegepast.

Bewuste overgangsmaatregelen eisen zowel van de producenten als van de verbruikers een verkoop- en aankooptucht om elke geforceerde prijsverlaging te vermijden en de afzet te verdelen, rekening houdend met het overvloedige karakter der tot verdwijning gedoemde mijnen en zonder onherstelbare schade toe te brengen aan de mijnen, die voor handhaving vatbaar zijn.

De te verwezenlijken doestellingen zijn dus tweeledig :

1. op lange termijn zorgen voor een maximale binnenlandse produktie verenigbaar met het verkrijgen van energie tegen concurrerende prijzen;

2. zolang het verstoord marktevenwicht voortduurt, een strenge verkoop- en aankooptucht in acht nemen alsmede de afzet zodanig verdelen, dat de gezonde mijnen hiervan niet te veel nadeel ondervinden en een spreiding der sluitingen en een geleidelijke aanpassing der produktie aan een prijsverlaging mogelijk zijn.

2. Middelen en modaliteiten .

a) *Het Directorium voor de Kolennijverheid.*

Het meest doeltreffend middel bestaat erin de ondernemingen zonder het eigendomsstelsel diepgaand te wijzigen, aan een gemeenschappelijk beheersorgaan te onderwerpen, hetwelk o.a. over een bepaalde beslissings- en controlemacht op de volgende gebieden zou beschikken :

a) goedkeuring en zo nodig vaststelling der prijzen, toezicht op de afzet en de markten;

b) vaststelling van produktieprogramma's en verdeling van de afzet;

c) hergroepering en rationalisatie der exploitatievelden;

d) coördinatie der investeringen en vaststelling der door de Staat gewaarborgde kredieten;

e) inrichting, ontwikkeling en beheer van gemeenschappelijke installaties voor verscheidene bedrijven;

f) werving, opleiding en verdeling der arbeiders;

g) huisvesting van het mijnpersoneel.

Dit organisme zou een openbare instelling zijn met eigen rechtspersoonlijkheid, genaamd Directorium voor de Kolennijverheid; het zou zijn samengesteld uit 2 inzake kolenproductie en -economie bevoegde personen, 2 personen bevoegd inzake arbeidsproblemen en een persoon bevoegd op het gebied der energie-economie; deze personen zullen worden gekozen na overleg met de grote representatieve organisaties van 's lands economische en sociale belangen.

Aldus gevormd uit een beperkt aantal bevoegde en onafhankelijke personen, die hun volledige activiteit aan de uitoefening van hun functie wijden, zou dit Directorium een permanente toezicht uitoefenen op de

qui devraient être pratiqués à l'expiration de la période de transition ou d'adaptation.

Ces mesures de transition nécessitent, tant des producteurs que des utilisateurs, l'acceptation d'une stricte discipline de vente et d'achat écartant toute surenchère à la baisse et assurant une répartition de l'écoulement tenant compte du caractère excédentaire des capacités condamnées et évitant une détérioration irrémédiable de celles susceptibles d'être conservées.

Les objectifs à atteindre sont donc de deux ordres :

1. à long terme, assurer la conversion du maximum de production interne compatible avec l'obtention d'une énergie à des prix compétitifs;

2. pendant que subsiste le déséquilibre du marché, maintenir une stricte discipline de vente et d'achat ainsi qu'organiser une répartition de l'écoulement évitant une détérioration trop profonde des mines saines tout en permettant l'étalement des fermetures et une adaptation progressive de la production à une réduction des prix.

2. Moyens et modalités.

a) *Le Directoire de l'Industrie Charbonnière.*

Le moyen le plus efficace est de soumettre les entreprises, sans modifier profondément le régime de propriété, à un organe commun de gestion, disposant notamment de pouvoirs de décision et de contrôle dans les domaines suivants :

a) approbation et au besoin fixation des prix, contrôle de l'écoulement et des marchés;

b) établissement des programmes de production et répartition de l'écoulement;

c) regroupement et rationalisation des champs d'exploitation;

d) coordination des investissements et établissement des crédits garantis par l'Etat;

e) création, développement et gestion d'installations communes à plusieurs entreprises;

f) recrutement, formation et répartition de main-d'œuvre;

g) logement du personnel des mines.

Cet organe serait un établissement public, ayant la personnalité civile, dénommé Directoire de l'Industrie Charbonnière; il serait composé de deux personnes compétentes en matière de production et d'économie charbonnière, de deux personnes compétentes dans les problèmes du travail et d'une personne compétente en économie énergétique; ces personnes seront choisies après consultation des grandes organisations représentatives des intérêts économiques et sociaux du pays.

Ainsi constitué d'un nombre restreint de personnes compétentes et indépendantes consacrant toute leur activité à l'exercice de leur fonction, ce Directoire exercerait un contrôle permanent sur toute la produc-

gehele kolenproductie en zou daadwerkelijk in het regelen der productie en van de afzet ingrijpen in de met de toepassing van het Verdrag van Parijs overeenstemmende zin. Dit ingrijpen zou vaker geschieden in tijden van spanning op de markt, gedurende welke perioden het Directorium prijzen zou kunnen vaststellen, de afzet verdelen en tijdelijke of definitieve productiebeperkingen zou kunnen opleggen; zo nodig zou dit ingrijpen op het gebied van de productie op de markt vergemakkelijkt kunnen worden door de werking van door het Directorium of door de Staat in toepassing van art. 53 van het Verdrag tot oprichting der E.G.K.S. gecreëerde financiële mechanismen.

Het Directorium zou eveneens zijn tussenkomst mogen verlenen met het oog op de sluiting van contracten op lange termijn, waarbij meerdere producenten en verbruikers belang hebben.

Het zou beschikken over eigen diensten.

De Regering wordt in het Directorium door twee commissarissen vertegenwoordigd die niet stemgerechtigd zijn. Deze aangeduid door de Minister van Economische Zaken en Energie heeft het recht de toepassing van elke maatregel op te schorten tot deze door de Minister van Economische Zaken en Energie eventueel zou worden ongeldig verklaard. De normale duur van deze schorsing bedraagt hoogstens dertig dagen; een beslissing inzake prijsbepaling zou echter tijdens dergelijke termijn niet kunnen worden geschorst zonder de markt ernstig te verstoren. Daarom werd deze termijn tot vier dagen teruggebracht.

De Regeringscommissaris door de Minister van Financiën aangeduid kan zijn bevoegdheid uitoefenen in budgetaire en financiële kwesties.

Krachtens artikel 7 van het ontwerp geeft de Minister van Economische Zaken en Energie uitvoerbare kracht aan de beslissingen of de aanbevelingen van het Directorium.

De Minister wordt door de uitoefening van deze macht, geenszins auteur van de door het Directorium getroffen handeling. Hieruit volgt dat de ministeriële besluiten welke krachtens artikel 7 aan een door het Directorium gestelde handeling executoriale kracht verlenen, op straf van nietigheid niet op voorhand aan het met redenen omkleed advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State moeten voorgelegd worden. (Zie in dit verband, het door het Hof van Verbreking op 5 december 1957 getroffen arrest, nopens de koninklijke besluiten, welke krachtens artikel 12 der besluit-wet van 9 juni 1945, bindende kracht verlenen aan een door een paritaire commissie getroffen beslissing).

Om de uitvoering van de beslissingen of van de aanbevelingen die door het Directorium zijn getroffen of geformuleerd en die uitvoerbare kracht bij beslissing van de Minister van Economische Zaken en Energie hebben verkregen, veilig te stellen, bepalen artikelen 7 en 8 van het ontwerp aangepaste maatregelen.

b) *De Adviserende Raden.*

Ten einde de Regering te adviseren en het Directorium voor de Kolennijverheid bij te staan in de uitoefening van haar taak, wordt een Nationale Adviserende Raad voor de Kolennijverheid opgericht.

tion charbonnière, interviendrait activement dans la régulation de la production et de l'écoulement et cela dans la mesure compatible avec l'application du Traité de Paris. Ses interventions seraient accrues pendant les périodes de tension du marché, au cours desquelles il pourrait fixer les prix, répartir l'écoulement et imposer des réductions, temporaires ou définitives, de la production. Au besoin, son action sur la production ou le marché pourrait être facilitée par le fonctionnement de mécanismes financiers créés par lui ou institués par l'Etat en application de l'article 53 du Traité instituant la C.E.C.A.

Le Directoire pourrait également intervenir en vue de conclure des contrats à longs termes intéressant plusieurs producteurs et utilisateurs.

Il disposerait de services propres.

Le Gouvernement est représenté au Directoire par deux commissaires n'ayant pas voix délibérative. Celui désigné par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie a le droit de suspendre l'application de toute mesure, jusqu'à une éventuelle invalidation de celle-ci par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie. La durée normale de cette suspension est au maximum de trente jours; toutefois une décision relative à la fixation de prix ne pourrait être suspendue pendant un tel délai sans entraîner de sérieuses perturbations du marché, c'est pourquoi en telle matière le délai a été réduit à quatre jours.

Le Commissaire du Gouvernement désigné par le Ministre des Finances peut intervenir dans des matières d'ordres budgétaire et financier.

Aux termes de l'article 7 du projet, le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie donne force exécutoire aux décisions ou recommandations du Directoire.

Le Ministre, en exerçant ce pouvoir, ne devient point l'auteur de l'acte pris par le Directoire. Il s'ensuit que les arrêtés ministériels donnant, en vertu du susdit article 7 force exécutoire à un acte pris par le Directoire, ne doivent pas, à peine de nullité, avoir été préalablement soumis à l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'Etat. (Voir dans le même sens l'arrêt du 5 décembre 1957 que la Cour de Cassation a rendu en ce qui concerne les arrêtés royaux donnant en vertu de l'article 12 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945 force obligatoire à une décision prise par une commission paritaire).

Pour assurer l'exécution des décisions ou recommandations prises ou formulées par le Directoire et qui ont acquis force exécutoire par décision du Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie les articles 7 et 8 du projet prévoient des mesures appropriées.

b) *Les Conseils consultatifs.*

En vue de conseiller le Gouvernement et d'assister le Directoire de l'Industrie charbonnière dans l'exercice de sa mission, il est créé un Conseil National consultatif de l'Industrie charbonnière.

Deze raad is samengesteld uit door de meest representatieve organisaties der verschillende met kolenproductie en verbruik nauw in verband staande sectoren voorgestelde personen, alsmede uit afgevaardigden der meest betrokken ministeriële departementen.

Bovendien worden drie Provinciale Adviserende Raden ingesteld, welke tot taak hebben de Nationale Raad bij te staan op elk hun bekken betreffend gebied en die bovendien het Directorium voor de Kolennijverheid advies moeten uitbrengen alvorens dit een beslissing neemt inzake verpachtingen, overdrachten en samensmelting van concessies of inzake het bekken aanbelangende sluitingen van zetels.

In verband met de regionale en beperkte aard van hun taak, zijn deze Provinciale Raden hoofdzakelijk samengesteld uit bij de kolenproductie betrokken personen.

c) Bijzondere bepalingen.

1° Het wetsontwerp wijzigt de bevoegdheden doch niet de structuur der ondernemingen, het voorziet echter in de gebeurlijke aanstelling door de Minister van Economische Zaken — van een aan de Beheerraad der kolenmijnen, die toelagen of *hulpverlening* van het Rijk ontvangen, verbonden Regeringscommissaris.

Daarenboven mag het Directorium voor de Kolennijverheid twee beheerders aanwijzen in de schoot van de beheerraden der bedrijven, welke zich met kolenexploitatie bezighouden.

2° Het Directorium voor de Kolennijverheid bezit de macht verpachtingen, overdrachten en samensmeltingen van kolenmijnconcessies op te leggen. Deze beslissingen worden bij een ministerieel besluit bindend verklaard; dit besluit geldt als de bij artikel 8 der bij het koninklijk besluit van 15 december 1919 geordende wetten op de mijnen, groeven en graverijen bedoelde Regeringsmachtiging.

*De Minister
van Economische Zaken en Energie,*

Ce conseil est composé de personnes présentées par les organisations les plus représentatives des divers secteurs intéressés à la production et à l'utilisation du charbon, ainsi que de délégués des départements ministériels les plus intéressés.

En outre, il est créé trois Conseils consultatifs provinciaux, ayant pour mission d'assister le Conseil national dans tous les domaines où leur bassin est intéressé et qui doivent en outre donner leur avis au Directoire de l'Industrie charbonnière, préalablement à toute décision prise par ce dernier en matière d'amodiations, cessions et fusions de concessions ou de fermeture de siège intéressant le bassin.

Etant donné le caractère régional et limité de leur mission, ces Conseils provinciaux sont essentiellement composés de personnes intéressées à la production charbonnière.

c) Dispositions particulières.

1° Le projet de loi modifie les pouvoirs mais non la structure des entreprises, toutefois il prévoit la désignation éventuelle — par le Ministre des Affaires Economiques — d'un Commissaire du Gouvernement auprès du Conseil d'Administration des entreprises qui reçoivent des subsides ou des *aides* de l'Etat.

En outre, le Directoire de l'Industrie charbonnière peut désigner deux administrateurs appelés à siéger dans les conseils d'administration des entreprises dont l'activité porte sur l'exploitation charbonnière.

2° Le Directoire de l'Industrie charbonnière a le pouvoir d'imposer des amodiations, cessions et fusions de concessions de mines de houille; ces décisions sont rendues obligatoires par un arrêté ministériel, lequel vaut l'autorisation du gouvernement prévue à l'article 8 des lois sur les mines, minières et carrières, coordonnées par l'arrêté royal du 15 décembre 1919.

*Le Ministre
des Affaires Economiques et de l'Energie,*

A. SPINOY.

Wetsontwerp tot oprichting van een directorium voor de kolennijverheid.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de hoogdringendheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Energie en op het in Raad overlegd advies van Onze Ministers;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en Energie wordt gelast in onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :

TITEL I.

Het Directorium voor de kolennijverheid.

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt onder de benaming « Directorium voor de kolennijverheid », een openbare instelling met rechts-persoonlijkheid opgericht, welke hierna « het Directorium » zal genoemd worden. De zetel van het Directorium is gelegen te Brussel.

ART. 2.

Par. 1. — Het Directorium bestaat uit :

1° twee leden, te kiezen wegens hun bevoegdheid inzake steenkolenontginning of -economie;

2° twee leden, te kiezen wegens hun bevoegdheid inzake arbeidsvraagstukken;

3° een voorzitter, te kiezen wegens zijn bevoegdheid inzake de economie op het gebied der energie.

Par. 2. — De voorzitter en de leden van het Directorium worden door de Koning benoemd en ontslagen. Hun mandaat duurt zes jaar en kan onbeperkt verlengd worden met perioden van zes jaar. Hun bezoldiging wordt door de Koning vastgesteld.

Par. 3. — Het Directorium beraadslaagt op een gelijke wijze, wanneer de meerderheid der leden aanwezig is. De beraadslagingen van het Directorium worden bij eenvoudige meerderheid van stemmen genomen. Bij gelijkheid van stemmen beslist de stem van de voorzitter. Onthouding van stemmen is verboden. De andere werkingsmodaliteiten van het Directorium, met name de leeftijds grens voor de voorzitter en de leden van het Directorium, alsmede het reglement van orde, worden door de Koning op het advies van het Directorium vastgesteld.

Projet de loi instituant un directoire de l'industrie charbonnière.

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous présent et à venir, SALUT.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie est chargé de présenter en notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I.

Du Directoire de l'industrie charbonnière.

ARTICLE PREMIER.

Il est créé, sous la dénomination de « Directoire de l'industrie charbonnière », un établissement public, doté de la personnalité civile et dénommé ci-après « le Directoire ». Le siège du Directoire est à Bruxelles.

ART. 2.

Par. 1. — Le Directoire est composé de :

1° deux membres choisis en raison de leur compétence en matière d'exploitation ou d'économie charbonnière;

2° deux membres choisis en raison de leur compétence dans les problèmes du travail;

3° un président, choisi en raison de sa compétence en matière d'économie énergétique.

Par. 2. — Le président et les membres du Directoire sont nommés et révoqués par le Roi. Leur mandat est de six ans et peut être indéfiniment renouvelé par termes de six ans. Leur rémunération est fixée par le Roi.

Par. 3. — Le Directoire délibère valablement lorsque la majorité de ses membres sont présents. Les délibérations du Directoire sont acquises à la majorité simple. En cas de parité des voix, la voix du président est prépondérante. Les votes d'abstention sont interdits. Les autres modalités de fonctionnement du Directoire et notamment la limite d'âge pour le président et les membres du Directoire, ainsi que le règlement d'ordre de celui-ci, sont fixés par le Roi sur l'avis du Directoire.

ART. 3.

Par. 1. — Het is de Voorzitter en de leden van het Directorium verboden deel te nemen aan het bestuur, de administratie of het toezicht van om het even welke onderneming, welke kolen, staal of electriciteit voortbrengt of verdeelt, of hierin rechtstreeks of onrechtstreeks belangen te hebben tijdens de uitoefening van hun functie en tijdens een periode van twee jaar na de definitieve stopzetting van genoemde functies.

Par. 2. — Bovendien is het de voorzitter en de leden van het Directorium verboden tijdens de uitoefening van hun functie en tijdens de twee jaar na de definitieve stopzetting ervan andere dan de in par. 1 bedoelde bedrijvigheden uit te oefenen. Het staat de Minister van Economische Zaken en Energie nochtans vrij, in bijzondere gevallen en door een met redenen omkleed besluit, afwijkingen op bewust verbod toe te staan.

Par. 3. — De voorzitter en de leden van het Directorium, die tijdens de uitoefening van hun functies in strijd met de in onderhavig artikel voorziene verbodsbepalingen handelen, worden ambtshalve ontslagen. De Koning spreekt bewust ontslag uit in een met redenen omkleed koninklijk besluit. Het zal in het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt worden.

Par. 4. — De voorzitter of de leden van het Directorium, die tijdens de periode van twee jaar na de definitieve stopzetting van hun functie tegen de in onderhavig artikel voorziene verbodsbepalingen in handelen, worden gestraft met een gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en een boete van 100 tot 100.000 frank of met enkel een van deze straffen. Alle bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85 zijn op genoemde inbreuken toepasselijk.

ART. 4.

Het Directorium mag over geen andere onroerende goederen beschikken dan deze welke voor de werking van de instelling noodzakelijk zijn.

ART. 5.

Par. 1. — Het Directorium is aan het recht van toezicht van de Minister van Economische Zaken en Energie en de Minister van Financiën onderworpen.

Bewust toezicht wordt uitgeoefend door bemiddeling van twee Regeringscommissarissen, waarvan de eerste door de Minister van Economische Zaken en Energie en de tweede door de Minister van Financiën benoemd wordt.

Par. 2. — De Regeringscommissarissen nemen aan de vergaderingen van het Directorium en de andere organen ervan, met raadgevende stem deel. Zij beschikken voor de uitvoering van hun taak over de meest uitgebreide macht.

Elke Regeringscommissaris overhandigt de Minister van wie hij afhangt jaarlijks een verslag over zijn

ART. 3.

Par. 1^{er}. — Il est interdit au président et aux membres du Directoire de participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance de toute entreprise de production ou de distribution de charbon, d'acier ou d'électricité, ou d'y avoir, directement ou indirectement, des intérêts pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant une durée de deux ans à partir de la cessation définitive des dites fonctions.

Par. 2. — En outre il est interdit au président et aux membres du Directoire d'exercer d'autres activités que celles visées au par. 1^{er} pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant une durée de deux ans à partir de la cessation définitive des dites fonctions. Toutefois, le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie peut, dans des cas particuliers, accorder par arrêté motivé des dérogations à cette interdiction.

Par. 3. — Le président ou les membres du Directoire qui pendant l'exercice de leurs fonctions agissent contrairement aux interdictions prévues au présent article sont démis d'office. Le Roi prononce la démission d'office par arrêté royal motivé. Publication en sera faite au *Moniteur Belge*.

Par. 4. — Le président ou les membres du Directoire qui, pendant la durée de deux ans à partir de la cessation définitive de leurs fonctions, agissent contrairement aux interdictions prévues par le présent article seront punis d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de 100 à 100.000 francs ou d'une de ces peines seulement. Toutes les dispositions du Livre 1^{er} du Code Pénal, y compris le Chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

ART. 4.

Le Directoire ne peut posséder d'autres immeubles que ceux qui sont nécessaires au fonctionnement de l'établissement.

ART. 5.

Par. 1^{er}. — Le Directoire est soumis au pouvoir de contrôle du Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie et du Ministre des Finances.

Ce contrôle est exercé par l'intermédiaire de deux commissaires du Gouvernement, dont l'un est nommé par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie et l'autre par le Ministre des Finances.

Par. 2. — Les commissaires du Gouvernement assistent avec voix consultative aux réunions du Directoire et des autres organes de l'établissement. Ils ont les pouvoirs les plus étendus pour l'accomplissement de leur mission.

Chaque commissaire du Gouvernement transmet annuellement au Ministre dont il relève un rapport

bedrijvigheid. De Minister overhandigt het genoemd verslag aan de Raad van Advies voor de kolennijverheid.

Par 3. — De commissaris, aangesteld door de Minister van Economische Zaken en Energie, beschikt over een termijn van drie vrije dagen om beroep aan te tekenen tegen de uitvoering van elke handeling die het Directorium stelt krachtens artikel 6 en die hij tegenstrijdig zou achten met de wet, met de statuten of met het algemeen belang. Deze termijn begint te lopen vanaf de dag van de vergadering waarop de handeling gesteld werd, voor zover de Regeringscommissaris er regelmatig voor uitgenodigd werd. Bovendien kan de Regeringscommissaris, op zijn verzoek, kennisnemen van alle handelingen gesteld in zijn afwezigheid zonder dat de termijn verlengd mag worden. Het beroep is opschorsend. Indien de Minister geen uitspraak heeft gedaan binnen een termijn van dertig vrije dagen, ingaand dezelfde dag als de eerste termijn, dan wordt de handeling definitief. In prijsaangelegenheden wordt de termijn van dertig dagen verminderd tot vier vrije dagen.

Par. 4. — De Regeringscommissaris, aangesteld door de Minister van Financiën, kan, in de voorwaarden bepaald bij par. 3, in beroep gaan tegen alle handelingen van het Directorium die een budgetaire of financiële weerslag hebben. Beroep staat voor hem open bij de Minister van Economische Zaken en Energie die uitspraak doet na overleg gepleegd te hebben met de Minister van Financiën.

Par. 5. — Wanneer de Minister van Economische Zaken en Energie, optredend in toepassing van par. 3 of par. 4, twee opeenvolgende nietigverklaringen heeft uitgesproken ten aanzien van twee handelingen gesteld door het Directorium en betrekking hebbende op eenzelfde aangelegenheid, dan kan hij zich terzake in de plaats stellen van het Directorium.

Par. 6. — De Minister van Economische Zaken en Energie kan bij het Directorium voor de kolennijverheid elke onder diens bevoegdheid vallende zaak aanhangig maken en het verzoeken binnen een redelijk termijn door de Minister te bepalen, uitspraak te doen.

De Minister van Economische Zaken en Energie mag optreden in de plaats van het Directorium, indien dit, geen beslissing heeft genomen binnen de gestelde termijn.

ART. 6.

In de mate dat zulks met de toepassing van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal strookt, heeft het Directorium tot opdracht :

1° prijsschalen en verkoopsvoorwaarden te registreren, goed te keuren en zo nodig vast te stellen voor de kolen en de afval van de reiniging daarvan, evenals de in toepassing van hoofdstuk V van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal toegelaten aanpassingen; het voorzielt in de registratie der contracten op lange termijn en treedt op bij het afsluiten van bewuste contracten wanneer

sur ses activités. Le Ministre communique ce rapport au Conseil National Consultatif de l'Industrie Charbonnière.

Par. 3. — Le commissaire désigné par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie dispose d'un délai de trois jours francs pour prendre son recours contre l'exécution de tout acte que le Directoire prend en vertu de l'article 6 et qu'il estime contraire à la loi, aux statuts ou à l'intérêt général. Ce délai court à partir du jour de la réunion à laquelle l'acte a été pris, pour autant que le commissaire du Gouvernement y ait été régulièrement convoqué. En outre, le commissaire du Gouvernement peut, à sa diligence, prendre connaissance de tout acte pris en son absence, sans que le délai soit augmenté. Le recours est suspensif. Si dans un délai de trente jours francs commençant le même jour que le premier, le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie n'a pas statué, l'acte devient définitif. En matière de prix, le délai de trente jours est réduit à quatre jours francs.

Par. 4. — Le commissaire du Gouvernement désigné par le Ministre des Finances peut prendre, dans les conditions prévues au par. 3, son recours contre l'exécution de tout acte du Directoire qui a une incidence budgétaire ou financière. Il exerce son recours auprès du Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie qui statue après avoir consulté le Ministre des Finances.

Par. 5. — Lorsque le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie, agissant par application du par. 3 ou du par. 4, a prononcé deux annulations consécutives à l'encontre de deux actes pris par le Directoire et portant sur le même objet, il peut se substituer en la matière au Directoire.

Par. 6. — Le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie peut saisir le Directoire de toute matière relevant de sa compétence et lui demander de se prononcer dans un délai raisonnable que le Ministre détermine.

Si à l'expiration dudit délai le Directoire ne s'est pas prononcé, le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie peut se substituer au Directoire.

ART. 6.

Dans la mesure compatible avec l'application du Traité instituant la Communauté Européenne du charbon et de l'acier, le Directoire a pour mission :

1° d'enregistrer et d'approuver, et au besoin de fixer, les barèmes de prix et les conditions de vente du charbon et des résidus de l'épuration de celui-ci, ainsi que des alignements autorisés en application du chapitre V du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier; il assure l'enregistrement des contrats de vente à long terme et peut intervenir dans la conclusion de ces contrats lorsqu'ils inté-

verscheidene productie- of gebruiksbedrijven hierbij betrokken zijn;

2° productieprogramma's, zowel wat kwantiteit als kwaliteit betreft, voor de gehele kolenindustrie op te maken; zo nodig, de productie en de afzet onder de bedrijven te verdelen; verkoop en gebruik van koolachtige producten, die van de zuivering der kolen en van ontginning van steenstorten voortkomen, te reglementeren.

3° bij te dragen tot het uitstippelen van de in- en uitvoerpolitiek inzake vaste minerale brandstoffen en aan de Regering op dit gebied te nemen maatregelen voor te stellen;

4° de door de kolennijverheid te verwezenlijken investeringsprogramma's te coördineren of op te maken; de door de bedrijven aan financieringsinstellingen gerichte financierings-aanvragen te onderzoeken en te hergroeperen en deze instellingen de verdeling der beschikbare gelden aan te bevelen;

5° de kostprijzen der kolen op te nemen en te controleren, de factoren ervan te onderzoeken en de ontwikkeling ervan te volgen, de invloed van het verkoop-prijsniveau op de omvang der mogelijke productie vast te stellen;

6° de bedragen der toelagen te ramen welke onontbeerlijk zijn voor het in stand houden van de ter verwezenlijking der productieprogramma's nodig geachte productie-eenheden, deze ter kennis van de Regering te brengen en de bij de begrotingswet bepaalde toelagen te verdelen;

7° het sluiten van de zetels te bevelen, waarvan de productie het marktevenwicht blijvend verstoort of waarvan de kosten hoger blijven liggen dan diegene, welke met een bevredigend prijzenpeil verenigbaar zijn;

8° aan de Staat voor te stellen deel te nemen in de bestaande of in de mijngebieden te stichten ondernemingen, welke het ontginnen, de valorisatie en het bijdragen tot de valorisatie van steenkool en haar bijproducten ten doel hebben, in de vorm van inbreng van nieuw kapitaal of anderszins;

9° de tot verbetering van de rendementen en tot vermindering van de kosten nodig geachte verpachtingen, overdrachten en samensmeltingen van steenkolenmijnconcessies te gelasten en de modaliteiten daarvan te bepalen;

10° tot de oprichting te besluiten van een of meer gemeenschappelijke instellingen, diensten en verkoopbureau's voor verscheidene kolenbedrijven en aan hun beheer deel te nemen; zelf genoemde bureau's te organiseren of aan de oprichting of het beheer ervan deel te nemen;

11° de Nationale Gemengde Mijncommissie alle inlichtingen te verstrekken betreffende de verbetering van het statuut en de arbeidsvoorwaarden der mijnwerkers, alsmede de verhoging van hun levensstandaard;

12° de door de bedrijven te volgen sociale politiek te bepalen op het gebied van werving, scholing, huisvesting, vervoer van het personeel en in het algemeen alle sociale problemen buiten die welke onder de bevoegdheid van de paritaire commissies vallen;

ressent plusieurs entreprises de production ou d'exportation;

2° d'établir des programmes de production, en quantité et qualité, pour l'ensemble de l'industrie charbonnière; de prévoir, en cas de nécessité, la répartition de la production et de l'écoulement entre les entreprises; de réglementer la vente et l'utilisation des produits charbonneux résultant de l'épuration des charbons et de l'exploitation des terrils;

3° de contribuer à l'élaboration de la politique d'importation et d'exportation des combustibles minéraux solides et de proposer au Gouvernement des mesures à prendre en cette matière;

4° de coordonner ou d'établir les programmes d'investissement à réaliser dans l'industrie charbonnière; de procéder à l'examen et au regroupement des demandes de financement adressées par les entreprises aux organismes de financement et de recommander à ceux-ci la répartition des fonds disponibles;

5° de relever et de contrôler les prix de revient des charbonnages, d'en analyser les facteurs et d'en suivre l'évolution, de dégager les effets exercés par le niveau des prix de vente sur le volume de la production possible;

6° d'évaluer les montants des subsides indispensables à la conservation des capacités de production estimées nécessaires à la réalisation des programmes de production, de les porter à la connaissance du Gouvernement et de répartir les subsides prévus par la loi budgétaire;

7° d'ordonner l'arrêt des sièges dont la production compromet durablement l'équilibre du marché ou dont le coût reste supérieur à celui compatible avec un niveau satisfaisant des prix

8° de proposer à l'Etat la prise de participations aux entreprises existantes ou à créer dans les régions minières ayant pour objet d'exploiter, de valoriser ou de contribuer à la valorisation de la houille et de ses dérivés, sous forme d'apports en argent frais ou autres;

9° d'ordonner les amodiations, cessions et fusions de concession de mines de houille jugées nécessaires à l'amélioration des rendements et des coûts et d'en établir les modalités;

10° de décider la création d'une ou plusieurs installations communes, d'un ou de plusieurs services communs, ou d'un ou de plusieurs comptoirs de vente communs à plusieurs entreprises charbonnières et de participer à leur gestion; d'organiser lui-même lesdits comptoirs ou de participer à la création ou à la gestion de ces comptoirs;

11° de fournir à la Commission nationale mixte des mines toutes les informations relatives à l'amélioration du statut et des conditions de travail des mineurs ainsi qu'au relèvement de leur standard de vie;

12° de déterminer la politique sociale à poursuivre par les entreprises en matière de recrutement, formation, logement, transport du personnel et, d'une manière générale, tous les problèmes sociaux autres que ceux qui sont dans la compétence des commissions paritaires;

13° de bij Titel II van onderhavige wet bepaalde adviserende Raad voor de kolennijverheid alle tot de uitoefening van zijn taak vereiste inlichtingen te verstrekken;

14° eenvormige regels op te stellen, volgens welke de kolenmijnen hun boekhoudkundig plan, balans, winst- en verliesrekening moeten indienen, en toezicht te houden over de naleving ervan;

15° het onderzoek van methodes te bevorderen, die geschikt zijn om de handelswaarde van de steenkolen op te voeren, of er de bijproducten en derivaten uit te halen;

16° de bedrijvigheid der kolenmijnen te controleren en de Regering op de hoogte te brengen van alle toestanden welke, indien ze mochten voortduren of zich ontwikkelen, het algemeen belang kunnen schaden.

ART. 7.

Par. 1. — Het Directorium kan voor de uitvoering van zijn in artikel 6 toegewezen opdracht ten opzichte van alle kolenbedrijven of ten opzichte van sommige hiervan beslissingen nemen, aanbevelingen verstrekken of adviezen uitbrengen. De beslissingen, aanbevelingen en adviezen dienen met redenen omkleed.

Par. 2. — De Minister van Economische Zaken en Energie verleent bindende kracht aan de beslissingen of aanbevelingen welke het Directorium bij toepassing van artikel 6 en par. 1 van onderhavig artikel neemt of verstrekt.

Par. 3. — De beslissingen van het Directorium zijn bindend in al hun onderdelen. De aanbevelingen zijn bindend wat de daarin gestelde doeleinden betreft, doch laten degenen, tot wie ze zijn gericht, de keuze der middelen ter bereiking daarvan.

De adviezen zijn niet bindend.

Vóór elke beslissing of aanbeveling van individuele aard worden de vertegenwoordigers der betrokken ondernemingen door het Directorium gehoord; zij mogen zich door deskundigen laten bijstaan.

Par. 4. — Wanneer de beslissingen en aanbevelingen van individuele aard zijn en bij toepassing van par. 2 bindende kracht verworven hebben, worden zij de betrokken ondernemingen betekend. Bewuste beslissingen en aanbevelingen bepalen de tijdspanne bij het verstrijken waarvan de onderneming de beslissingen en aanbevelingen moet uitvoeren. De beslissingen en aanbevelingen, welke van reglementerende aard zijn, en bij toepassing van par. 2 bindende kracht verworven hebben, worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. Zij treden in werking de tiende dag na hun bekendmaking, tenzij een andere tijdspanne vastgesteld werd.

Par. 5. — Om zich ervan te vergewissen, dat de onderneming de beslissing of de aanbeveling, welke haar door de artikels 6 en 7 werden opgelegd, na afloop der tijdspanne uitvoert, kunnen het Directorium, de beambten van de Economische Algemene Inspectie of de door de Koning daartoe aangewezen beambten de betrokken onderneming verzoeken hun

13° de fournir au Conseil consultatif de l'Industrie charbonnière, prévu au Titre II de la présente loi, les informations nécessaires à l'exercice de sa mission;

14° d'établir et de veiller à l'application de règles uniformes suivant lesquelles les charbonnages doivent présenter leur plan comptable, leur bilan et leur compte de pertes et profits;

15° de promouvoir la recherche de méthodes propres à augmenter la valeur commerciale de la houille ou à en extraire les sous-produits et dérivés;

16° de contrôler l'activité des charbonnages et d'informer le Gouvernement de toutes situations qui, par leur maintien ou leur développement, nuiraient à l'intérêt général.

ART. 7.

Par 1^{er}. — Pour l'exécution de la mission que l'article 6 confie au Directoire, celui-ci peut, à l'égard de toutes les entreprises charbonnières ou à l'égard de certaines d'entre elles, prendre des décisions, formuler des recommandations ou émettre des avis. Les décisions, recommandations et avis sont motivés.

Par. 2. — Le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie donne force obligatoire aux décisions ou recommandations que le Directoire prend ou formule par application de l'article 6 et du par. 1^{er} du présent article.

Par. 3. — Les décisions du Directoire sont obligatoires en tous leurs éléments. Les recommandations comportent obligation dans les buts qu'elles assignent, mais laissent aux entreprises qui en sont l'objet le choix des moyens propres à atteindre ce but.

Les avis ne lient pas.

Préalablement à toute décision ou recommandation à caractère individuel, les représentants des entreprises intéressées sont entendus par le Directoire; ils peuvent se faire assister par des experts.

Par. 4. — Les décisions et recommandations, lorsqu'elles ont un caractère individuel et lorsqu'elles ont acquis force obligatoire par application du par. 2, sont notifiées à l'entreprise intéressée. Ces décisions et recommandations fixent le terme à l'expiration duquel l'entreprise est tenue d'exécuter les décisions ou les recommandations. Les décisions et les recommandations, lorsqu'elles ont un caractère réglementaire et lorsqu'elles ont acquis force obligatoire par application du par. 2, sont publiées au *Moniteur Belge*. Elles entrent en vigueur le dixième jour de leur publication, à moins qu'un autre délai n'ait été fixé.

Par. 5. — Pour s'assurer que l'entreprise exécute à l'expiration du terme la décision ou la recommandation qui lui a été imposée par application des articles 6 et 7, le Directoire, les agents de l'Inspection Générale Economique ou les agents désignés à cet effet par le Roi, peuvent inviter cette entreprise à leur fournir toute explication, verbale ou écrite, ou

alle mondelinge of schriftelijke verklaringen te verstrekken of hun alle geschriften of stukken, die zij voor de uitoefening van hun onderzoeksmachten nuttig achten, over te maken.

Het Directorium of bedoelde beambten kunnen eveneens dezelfde onderzoeksmachten uitoefenen om zich ervan te vergewissen dat de onderneming gedurende de tijdspanne de nodige voorbereidingsmaatregelen treft om de beslissing of aanbeveling bij het verstrijken van de tijdspanne te kunnen uitvoeren.

ART. 8.

Par. 1. — Wanneer het Directorium oordeelt dat een onderneming verwaarloost de nodige voorbereidingsmaatregelen te treffen, die haar in staat stelt de beslissing of de aanbeveling bij het verstrijken van de tijdspanne uit te voeren, richt het tot de onderneming een verwittiging waarbij naar de bepalingen van par. 2 wordt verwezen.

Par. 2. — Indien bij het verstrijken van de tijdspanne een onderneming verwaarloosd heeft zelfs gedeeltelijk de beslissing of de aanbeveling, die op haar toepasselijk is, uit te voeren, stelt het Directorium één of meer bijzondere commissarissen aan, die zich in de plaats van de onderneming stellen voor de uitvoering van deze beslissing of deze aanbeveling.

Voor de vervulling van hun opdracht hebben de bijzondere commissarissen de meest uitgebreide macht.

De onderneming kan zich niet verzetten tegen de uitvoering van de opdracht van de bijzondere commissarissen; zij is bovendien verplicht hun alle medewerking in de uitvoering van hun opdracht te verlenen.

De bezoldiging der bijzondere commissarissen wordt door het Directorium vastgesteld.

Alle kosten, die door de uitvoering van de opdracht der bijzondere commissarissen worden veroorzaakt, vallen ten laste van de onderneming.

Par. 3. — Indien de in par. 2 bedoelde onderneming zich verzet tegen de uitvoering van de opdracht der bijzondere commissarissen of indien ze de medewerking niet verleent, die ze moet verlenen krachtens par. 2, loopt ze van rechtswege een boete van 100.000 frank op. Indien de beslissing of de aanbeveling de verkoopprijs of -voorwaarden, het productie- of afzetcijfer betreft, is de boete volgens het geval gelijk aan de waarde der onregelmatige verkopen of aan de waarde der onregelmatige producties of leveringen.

Ingeval de onderneming, die de in de eerste alinea bedoelde boete opliep, zich blijft verzetten tegen de uitvoering van de opdracht der bijzondere commissarissen of de medewerking, waartoe zij krachtens par. 2 gehouden is, blijft weigeren, loopt de onderneming van rechtswege een boete van 500.000 frank op. Indien de beslissing of aanbeveling de verkoopprijs en -voorwaarden of het productie- of afzetcijfer betreft, wordt de boete volgens het geval op het dubbel van de waarde der onregelmatige producties of leveringen gebracht.

Het Directorium stelt vast, dat de onderneming van rechtswege de bij onderhavige par. bepaalde boete heeft opgelopen.

à leur communiquer, sans déplacement, tout écrit ou document qu'ils jugent utiles à l'exercice de leurs pouvoirs d'investigation.

Le Directoire ou lesdits agents peuvent également exercer les mêmes pouvoirs d'investigation, pour s'assurer que l'entreprise prend pendant le terme les mesures préparatoires nécessaires afin qu'elle puisse exécuter la décision ou la recommandation à l'expiration du terme.

ART. 8.

Par. 1^{er}. — Le Directoire, lorsqu'il estime qu'une entreprise néglige de prendre les mesures préparatoires nécessaires afin qu'elle puisse exécuter la décision ou la recommandation à l'expiration du terme, adresse à l'entreprise un avertissement rappelant les dispositions du par. 2.

Par. 2. — Si à l'expiration du terme, une entreprise a omis d'exécuter, même partiellement, la décision ou la recommandation prise ou formulée à son égard, le Directoire désigne un ou plusieurs commissaires spéciaux qui se substituent à l'entreprise pour assurer l'exécution de cette décision ou de cette recommandation.

Pour l'accomplissement de leur mission, les commissaires spéciaux ont les pouvoirs les plus étendus.

L'entreprise ne peut s'opposer à l'exécution de la mission des commissaires spéciaux; elle est tenue en outre de leur prêter tout concours dans l'exécution de leur mission.

La rémunération des commissaires spéciaux est fixée par le Directoire.

Les dépenses résultant de l'exécution de la mission des commissaires spéciaux sont entièrement à charge de l'entreprise.

Par. 3. — Si l'entreprise visée au par. 2 s'oppose à l'exécution de la mission des commissaires spéciaux ou si elle ne prête pas à ceux-ci le concours auquel elle est tenue en vertu du par. 2, l'entreprise encourt de plein droit une amende de 100.000 francs. Si la décision ou la recommandation concerne soit le prix et les conditions de vente, soit le taux de production ou d'écoulement, l'amende atteint selon le cas la valeur des ventes irrégulières ou la valeur des productions ou des livraisons irrégulières.

Dans le cas où l'entreprise, qui a encouru l'amende prévue au premier alinéa, persiste à s'opposer à l'exécution de la mission des commissaires spéciaux ou à refuser de prêter à ceux-ci le concours auquel elle est tenue en vertu du par. 2, l'entreprise encourt de plein droit une amende de 500.000 francs. Si la décision ou la recommandation concerne soit le prix et les conditions de vente, soit le taux de production ou d'écoulement, l'amende est portée selon le cas au double de la valeur des ventes irrégulières ou de la valeur des productions ou des livraisons irrégulières.

Le Directoire constate que l'entreprise encourt de plein droit l'amende prévue par le présent paragraphe.

De Minister van Economische Zaken en Energie beslist over de aanvragen om vermindering van boete. Het invorderen kan op verzoek van het Bestuur der Registratie en Domeinen door dwangmaatregelen geschieden.

ART. 9.

Alle door het Directorium voor de kolennijverheid inzake verpachtingen, overdrachten en samensmelting van concessies genomen beslissingen worden bindend verklaard bij een ministerieel besluit, dat krachtens deze wet na advies van de Raad van State wordt genomen. Dit besluit geldt als de Regeringsmachtiging bedoeld in artikel 8 der bij koninklijk besluit van 15 december 1919 gecoördineerde wetten op de mijnen, groeven en graverijen.

Indien de concessiehouders geen overeenstemming kunnen bereiken over de financiële voorwaarden van deze verrichtingen, wordt het geschil beslecht door de rechtbank van eerste aanleg in het rechtsgebied waarvan de bestuurszetel van de houder van de meest uitgestrekte concessie gelegen is. In dringende gevallen kan de inzake mijnen bevoegde Minister één der concessiehouders machtigen zijn ontginningen tot in de nabijgelegen concessie of concessies uit te breiden, vóór dat de rechtbank uitspraak heeft gedaan.

ART. 10.

Binnen het bestek van zijn opdracht, kan het Directorium voor de kolennijverheid de in lid a) van alinea 1 van artikel 53 van het verdrag tot oprichting van de E.G.K.S. bepaalde financiële voorzieningen instellen en beheren. Het beheert de voorzieningen, die bij toepassing van de laatste alinea van dit artikel zouden worden ingesteld.

ART. 11.

Het Directorium wordt bij het uitvoeren van zijn opdracht bijgestaan door een onder zijn leiding geplaatste administratie. De Koning stelt het kader en het statuut van het personeel vast, op voordracht van de Minister van Economische Zaken en Energie en na advies van het Directorium.

ART. 12.

De begroting van het Directorium voor de Kolennijverheid wordt, op de voordracht van het Directorium, vastgesteld door de Minister van Economische Zaken en Energie. Ze wordt gestijfd door een heffing op de waarde der in België verbruikte kolen.

Het bedrag van deze heffing wordt door de Koning jaarlijks vastgesteld met inachtneming van de aard der producten. Het mag niet hoger gaan dan 5 frank per ton.

De werkingskosten van de Nationale en Provinciale adviserende Raden bedoeld in Titel II van deze wet komen ten laste van de begroting van het Directorium voor de kolennijverheid.

Le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie statue sur les demandes en remise d'amende. Le recouvrement des amendes peut avoir lieu sur diligence de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, par voie de contrainte.

ART. 9.

Toutes décisions prises par le Directoire de l'Industrie charbonnière en matière d'amodiations, de cessions ou de fusions de concessions, sont rendues exécutoires par un arrêté ministériel pris en vertu de la présente loi, après avis du Conseil d'Etat. Cet arrêté vaut l'autorisation du Gouvernement prévue à l'article 8 des lois sur les mines, minières et carrières, coordonnées par l'arrêté royal du 15 décembre 1919.

Si les concessionnaires ne peuvent s'entendre sur les conditions financières de ces opérations, le litige sera tranché par le tribunal de première instance dans le ressort duquel est situé le siège administratif du concessionnaire dont la concession est la plus étendue. En cas d'urgence, le Ministre ayant les mines dans ses attributions peut autoriser l'un des concessionnaires à étendre ses exploitations dans la ou les concessions voisines, avant décision du tribunal.

ART. 10.

Dans le cadre de sa mission le Directoire de l'industrie charbonnière peut établir et gérer les mécanismes financiers prévus au a) du premier alinéa de l'article 53 du Traité instituant la C.E.C.A. Il gère les mécanismes qui seraient institués par l'Etat en application du dernier alinéa de cet article.

ART. 11.

Le Directoire est assisté dans l'exécution de sa mission par une administration placée sous son autorité. Le Roi fixe le cadre et le statut du personnel du Directoire, sur proposition du Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie et après avis du Directoire.

ART. 12.

Le budget du Directoire de l'industrie charbonnière est fixé par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie sur la proposition du Directoire. Il est alimenté par un prélèvement sur la valeur des charbons consommés en Belgique.

Le montant de ce prélèvement est fixé annuellement par le Roi en tenant compte de la nature des produits; il ne peut être supérieur à cinq francs par tonne.

Les frais de fonctionnement des Conseils consultatifs, national et provinciaux, qui font l'objet du Titre II de la présente loi, sont à charge du budget du Directoire de l'industrie charbonnière.

De rekeningen van elk dienstjaar worden door de Minister van Economische Zaken en Energie goedgekeurd na controle en advies van een door hem aange-
wezen revisor.

TITEL II.

De Nationale Adviserende Raad voor de Kolennijverheid en de Provinciale Adviserende Raden.

ART. 13.

Er wordt te Brussel bij het Directorium een Nationale Adviserende Raad voor de Kolennijverheid opgericht, die samengesteld is als volgt :

1° vijf leden, aan te wijzen uit de kandidaten door de meest representatieve organisaties der kolenbedrijven op twee lijsten voorgedragen;

2° vijf leden aan te wijzen uit de kandidaten door de meest representatieve werknemersorganisaties der kolenbedrijven op twee lijsten voorgedragen;

3° twee leden aan te wijzen uit de kandidaten door de meest representatieve organisaties der kolenverbruikers en -handelaars op twee lijsten voorgedragen;

4° twee leden aan te wijzen uit de kandidaten door de meest representatieve interprofessionele vakorganisaties op twee lijsten voorgedragen;

5° vijf ambtenaren van wie twee aan te wijzen door de Minister van Economische Zaken en Energie, een door de Minister van Financiën, een door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en een door de Minister van Verkeerswezen.

De leden van de Adviserende Raad voor de Kolennijverheid worden door de Koning benoemd. De duur van hun mandaat bedraagt vier jaar. Hun mandaat is vernieuwbaar. De Voorzitter van de raad wordt op voorstel van de Minister van Economische Zaken en Energie door de Koning benoemd.

ART. 14.

Par. 1. — De Adviserende Raad voor de Kolennijverheid wordt door de Voorzitter bijeengeroepen. Hij moet bijeenkomen wanneer vijf leden hierom verzoeken. De beraadslagingen van de Raad zijn geldig wanneer de meerderheid van de leden aanwezig is. De beraadslagingen worden bij eenvoudige meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen beslist de stem van de voorzitter. De adviezen van de minderheid worden aangetekend.

Par. 2. — De leeftijdsgrens voor de voorzitter en voor de leden van de Nationale Adviserende Raad voor de Kolennijverheid alsmede het reglement van orde van de Raad worden door de Koning, op advies van deze Raad vastgesteld.

ART. 15.

Par. 1. — De Adviserende Raad voor de Kolennijverheid brengt, hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van de Regering of van het Directorium voor de

Les comptes de chaque exercice sont approuvés par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie après contrôle et avis d'un reviseur désigné par lui.

TITRE II.

Du Conseil National consultatif de l'Industrie charbonnière et des Conseils consultatifs provinciaux.

ART. 13.

Il est créé, auprès du Directoire, un Conseil National Consultatif de l'Industrie charbonnière, à Bruxelles, composé de :

1° cinq membres désignés parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations les plus représentatives des entreprises charbonnières;

2° cinq membres désignés parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations les plus représentatives des travailleurs occupés dans les entreprises charbonnières;

3° deux membres désignés parmi les candidats sur des listes doubles par les organisations les plus représentatives des utilisateurs et négociants de charbon;

4° deux membres désignés parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations syndicales interprofessionnelles les plus représentatives;

5° cinq fonctionnaires, dont deux désignés par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie, un par le Ministre des Finances, un par le Ministre du Travail et de l'Emploi et un par le Ministre des Communications.

Les membres du Conseil consultatif de l'Industrie charbonnière sont nommés par le Roi. La durée de leur mandat est de quatre ans. Leur mandat est renouvelable. Le président du Conseil est nommé par le Roi sur présentation du Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie.

ART. 14.

Par. 1^{er}. — Le Conseil consultatif de l'industrie charbonnière se réunit sur convocation de son président. Il doit être réuni lorsque cinq membres en font la demande. Le Conseil délibère valablement lorsque la majorité des membres sont présents. Les délibérations sont acquises à la majorité simple des voix. En cas de parité des voix, la voix du président est prépondérante. Les avis de la minorité sont consignés.

Par. 2. — La limite d'âge pour le président et les membres du Conseil Consultatif de l'industrie charbonnière ainsi que le règlement d'ordre intérieur du Conseil est fixé par le Roi, après avis de ce Conseil.

ART. 15.

Par. 1^{er}. — Le Conseil Consultatif de l'industrie charbonnière soit d'initiative, soit sur demande du Gouvernement ou du Directoire de l'industrie charbon-

Kolennijverheid, gemotiveerde adviezen uit ten behoeve van het Directorium over alle aangelegenheden welke de kolenpolitiek betreffen, met name over :

- 1° de productie- en verbruiksvooruitzichten;
- 2° het prijspeil;
- 3° de algemene investeringsdoelstellingen;
- 4° de sociale gevolgen van de maatregelen met toepassing van voornoemde punten voorgesteld.

Par. 2. — De Raad kan bevoegde deskundigen raadplegen betreffende de vraagstukken waarover hij advies uitbrengt.

ART. 16.

Par. 1. — Er worden bij het Directorium drie Provinciale Adviserende Raden ingesteld, te weten : een voor de bekken van Henegouwen, een voor het bekken van Luik en een voor het Kempens bekken, ieder samengesteld als volgt :

- vijf leden aan te wijzen op twee lijsten voorgedragen door de representatieve organisatie van de leiding der kolenmijnen;
- vijf leden aan te wijzen op twee lijsten voorgedragen door de meest representatieve organisaties van het arbeiders-, bedienden- en kaderpersoneel van de kolenmijnen;
- een door de Minister van Economische Zaken en Energie aangewezen ambtenaar van het Mijnwezen; deze ambtenaar neemt van rechtswege het voorzitterschap van de Raad waar;
- drie leden door de Bestendige Deputatie der betrokken Provincies aan te wijzen.

De voorzitter en de leden der Provinciale Adviserende Raden worden door de Koning benoemd. Hun mandaat duurt vier jaar. Het is hernieuwbaar.

Par. 2. — De Provinciale Adviserende Raad wordt door de voorzitter bijeengeroepen. Hij moet bijeenkomen wanneer vijf leden hierom verzoeken. De beraadslagingen worden bij eenvoudige meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen beslist de stem van de voorzitter. De adviezen der minderheid worden aangetekend.

Par. 3. — De leeftijdsgrens voor de leden van de Provinciale Adviserende Raden alsmede het reglement van orde van deze raden worden door de Koning vastgesteld.

Par. 4. — De Provinciale Adviserende Raad heeft als opdracht bij de Nationale Adviserende Raad voor de Kolennijverheid gemotiveerd advies uit te brengen omtrent alle vraagstukken waarover deze Nationale Raad een advies dient te verstrekken en welke het betrokken bekken betreffen.

Par. 5. — Het Secretariaat der Provinciale Adviserende Raden wordt door een door de Minister van Economische Zaken en Energie aangewezen ambtenaar van het Mijnwezen waargenomen.

nière, émet à l'intention du Directoire des avis motivés sur toute question intéressant la politique charbonnière et notamment sur :

- 1° les prévisions de production et de consommation;
- 2° le niveau des prix;
- 3° les objectifs généraux d'investissements;
- 4° les implications sociales des mesures préconisées en application des points ci-dessus.

Par. 2. — Le Conseil peut consulter des experts compétents dans les questions sur lesquelles il émet un avis.

ART. 16.

Par. 1^{er}. — Il est créé, auprès du Directoire, trois Conseils consultatifs provinciaux, à savoir : un pour les bassins du Hainaut, un pour le bassin de Liège et un pour le bassin de la Campine, composé chacun de la façon suivante :

- cinq membres désignés sur une liste double présentée par l'organisation représentative de la direction des entreprises charbonnières;
- cinq membres désignés sur une liste double présentée par les organisations les plus représentatives du personnel ouvrier, employé et cadres des charbonnages;
- un fonctionnaire de l'Administration des mines désigné par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie; ce fonctionnaire assure de plein droit la présidence du Conseil;
- trois membres à désigner par la Députation permanente des Provinces intéressées.

Le président et les membres des Conseils Consultatifs provinciaux sont nommés par le Roi. Leur mandat a une durée de quatre ans. Il est renouvelable.

Par. 2. — Le Conseil Consultatif Provincial se réunit sur convocation de son président. Il doit être réuni lorsque cinq membres en font la demande. Les délibérations sont acquiescées à la majorité simple des voix. En cas de parité des voix, la voix du président est prépondérante. Les avis de la minorité sont consignés.

Par. 3. — Les limites d'âge pour les membres des Conseils Consultatifs Provinciaux ainsi que le règlement d'ordre intérieur desdits conseils sont fixés par le Roi.

Par. 4. — Le Conseil Consultatif Provincial a pour mission de donner au Conseil national consultatif de l'Industrie charbonnière son avis motivé sur tous les problèmes sur lesquels ce Conseil National est appelé à donner un avis et qui concernent le bassin considéré.

Par. 5. — Le Secrétariat des Conseils Consultatifs Provinciaux est assuré par un fonctionnaire de l'Administration des Mines, désigné par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie.

ART. 17.

Het Directorium voor de Kolennijverheid wint het gemotiveerd advies van de betrokken Provinciale Adviserende Raad in vooraleer een beslissing te nemen inzake verpachtingen, overdrachten en samensmeltingen van steenkolenmijnconcessies, alsmede inzake het sluiten van bedrijfszetels.

TITEL III.

Bijzondere bepalingen.

ART. 18.

Voor bedrijven, die staatstoelagen of staatshulp ontvangen, kan de Minister van Economische Zaken en Energie voor een door hem te bepalen termijn één of meer Regeringscommissarissen aanstellen.

Deze Regeringscommissarissen wonen de vergaderingen der organen voor administratie, bestuur en toezicht van deze bedrijven met raadgevende stem bij. Zij gaan na of deze bedrijven beheerd worden in overeenstemming met het algemeen belang en maken maandelijks een verslag betreffende het beheer van die bedrijven over aan het Directorium en aan de Minister van Economische Zaken en Energie.

ART. 19.

Par 1. — Het Directorium duidt twee beheerders aan in de schoot van de beheerraden der vennootschappen die zich met kolenontginning bezig houden, en waarvan de jaarlijkse kolenproductie 500.000 ton overschrijdt of waarvan het ondergronds personeel meer dan 1700 eenheden bedraagt. Ten minste één van deze beheerders moet worden aangewezen onder de personen die door de overeenkomstig artikel 2, par. 1, 2°, benoemde leden worden voorgedragen.

Hun mandaat duurt zes jaar en mag onbeperkt hernieuwd worden met termen van zes jaar. Het Directorium mag nochtans op elk ogenblik het mandaat van deze beheerders beëindigen.

Par. 2. — De beheerders, die in uitvoering van par. 1 worden aangewezen, oefenen dezelfde functies uit, bezitten dezelfde rechten en hebben dezelfde verantwoordelijkheden als de andere beheerders. Zij zijn niet onderworpen aan de bepalingen van Boek I, Titel IX, van het Wetboek van Koophandel, welke niet uitdrukkelijk betrekking hebben op de rechten en verantwoordelijkheden der beheerders, en onder meer aan de bepalingen bedoeld in de artikelen 55, 56, 57, 58 en 59.

Hun bezoldiging wordt door de Minister van Economische Zaken en Energie op voorstel van het Directorium bepaald. Ze valt ten laste van de onderneming.

Par. 3. — De tijdspannen waarmee moet worden rekening gehouden voor het bepalen van de productie en het ondergronds personeel bedoeld in par. 1, worden vastgesteld door de Minister van Economische Zaken en Energie.

ART. 17.

Le Directoire de l'Industrie charbonnière recueille l'avis motivé du Conseil Consultatif Provincial intéressé, préalablement à toute décision en matière d'amodiations, cessions ou fusions de concessions, ainsi qu'en matière de fermetures de sièges d'exploitation.

TITRE III.

Dispositions particulières.

ART. 18.

Le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie peut, pour un temps qu'il détermine, désigner, pour les entreprises qui reçoivent des subsides ou des aides de l'Etat, un ou plusieurs commissaires du Gouvernement.

Ces commissaires du Gouvernement assistent avec voix consultative aux réunions des organes d'administration, de direction et de surveillance de ces entreprises. Ils s'assurent que ces entreprises sont gérées conformément à l'intérêt général et transmettent mensuellement au Directoire et au Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie un rapport sur la gestion de ces entreprises.

ART. 19.

Par. 1^{er}. — Le Directoire désigne deux administrateurs au sein des Conseils d'Administration des sociétés qui ont une activité d'exploitation charbonnière, dont la production charbonnière excède 500.000 tonnes par an ou dont le personnel de fond excède 1700 unités. L'un des administrateurs au moins doit être désigné parmi les personnes présentées par les membres du Directoire nommés conformément à l'article 2, par. 1^{er}, 2°.

Leur mandat est de six ans et peut être indéfiniment renouvelé par termes de six ans. Toutefois, le Directoire peut à tout moment mettre fin au mandat de ces administrateurs.

Par. 2. — Les administrateurs désignés par application du par. 1^{er}, exerceront les mêmes fonctions, auront les mêmes droits et les mêmes responsabilités que les autres administrateurs. Ils ne sont pas soumis aux dispositions du Livre I, Titre IX, du Code de commerce qui ne visent pas expressément les droits et responsabilité des administrateurs et, notamment, aux dispositions visées par les articles 55, 56, 57, 58 et 59.

Leur rémunération est fixée par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie sur proposition du Directoire. Elle est à charge de l'entreprise.

Par. 3. — Les périodes prises en considération pour la détermination de la production et du personnel de fond visés au par. 1^{er} sont fixées par le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie.

ART. 20.

Par. 1. — Elk organisme of elke groepering, opgericht volgens de belgische wetgeving en waarvan de bedrijvigheid of deze van de leden ervan bestaat in de invoer, de uitvoer, de verdeling en de verkoop van vaste brandstoffen, is onderworpen aan het recht van toezicht van de Minister van Economische Zaken en Energie.

Dit toezicht wordt uitgeoefend door tussenkomst van een door de Koning benoemde Regeringscommissaris.

Par. 2. — De Regeringscommissaris woont met raadgevende stem de vergaderingen bij van de organen voor administratie, bestuur en toezicht van het organisme of groepering bedoeld in par. 1. Hij beschikt over de meest uitgebreide macht voor de vervulling van zijn opdracht.

De Regeringscommissaris maakt jaarlijks aan de Minister van Economische Zaken en Energie een verslag over betreffende zijn werkzaamheden.

Par. 3. — De Regeringscommissaris beschikt over een termijn van drie vrije dagen om in beroep te gaan tegen de uitvoering van iedere beslissing der organen voor administratie, bestuur en toezicht van het organisme of de groepering bedoeld in par. 1 die hij tegenstrijdig acht met de wet, de statuten of het algemeen belang. Deze termijn gaat in op de dag van de vergadering waarop de beslissing genomen werd, voor zover de Regeringscommissaris er regelmatig naar uitgenodigd werd. Bovendien kan de Regeringscommissaris op zijn verzoek kennis nemen van beslissingen die tijdens zijn afwezigheid getroffen werden, zonder dat de termijn mag verhoogd worden. Het beroep is opschorrend.

Indien de Minister van Economische Zaken en Energie zich niet binnen een termijn van dertig dagen met ingang op dezelfde dag als de eerste termijn heeft uitgesproken, wordt de beslissing definitief.

TITEL V.

Opheffing, overgangsbepaling en inovereenstemmingbrenging.

ART. 21.

Titel 1 van de wet van 13 augustus 1947 houdende instelling van de Nationale Raad voor de Steenkolenmijnen, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 21 januari 1958, wordt opgeheven.

De Nationale Raad voor de Steenkolenmijnen blijft echter in de vorm, waarin de wet van 24 januari 1958 hem ingesteld heeft, zijn werkzaamheden overeenkomstig de in de vorige alinea bedoelde bepalingen uitoefenen, totdat de bij de artikelen 1, 2, 13 en 16 van onderhavige wet bepaalde organen tot stand zullen zijn gebracht.

ART. 20.

Par. 1^{er}. — Tout organisme ou groupement, constitué selon le droit belge, dont l'activité ou celle de ses membres a pour objet l'importation, l'exportation, la répartition et la vente des combustibles solides, est soumis au pouvoir de contrôle du Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie.

Ce contrôle est exercé par l'intermédiaire d'un commissaire du Gouvernement, nommé par le Roi.

Par. 2. — Le commissaire du Gouvernement assiste avec voix consultative aux réunions des organes de gestion, d'administration et de surveillance de l'organisme ou groupement visé au par. 1^{er}. Il a les pouvoirs les plus étendus pour l'accomplissement de sa mission.

Le commissaire du Gouvernement transmet annuellement au Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie un rapport sur ses activités.

Par. 3. — Le commissaire du Gouvernement dispose d'un délai de trois jours francs pour prendre son recours contre l'exécution de toute décision prise par les organes de gestion, d'administration ou de surveillance de l'organisme ou du groupement visés au par. 1^{er} et qu'il estime contraire à la loi, aux statuts ou à l'intérêt général. Ce délai court à partir du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant que le commissaire du Gouvernement y ait été régulièrement convoqué. En outre, le commissaire du Gouvernement peut, à sa diligence, prendre connaissance des décisions prises en son absence, sans que le délai soit augmenté. Le recours est suspensif.

Si dans un délai de trente jours francs, commençant le même jour que le premier délai, le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie, n'a pas statué, la décision devient définitive.

TITRE V.

Abrogation, disposition transitoire et mise en concordance.

ART. 21.

Le titre 1^{er} de la loi du 13 août 1947 instituant le Conseil national des Charbonnages, modifié par l'article 1^{er} de la loi du 24 janvier 1958, est abrogé.

Toutefois, le Conseil national des Charbonnages, dans la forme dans laquelle il a été institué par la loi du 24 janvier 1958, continuera d'exercer ses fonctions conformément aux dispositions visées à l'alinéa précédent, jusqu'au moment où les organes prévus par les articles 1^{er}, 2, 13 et 16 de la présente loi auront été mis en place.

Tijdens deze overgangsperiode zal op de Nationale Raad voor de Steenkolenmijnen evenwel niet artikel 10*bis* van de wet van 13 augustus 1947, dat door de wet van 24 januari 1958 hierin werd ingelast, maar artikel 20 van de onderhavige wet, worden toegepast.

Gegeven te Brussel, op 4 juli 1961.

Pendant cette période transitoire, il ne sera pas fait application au Conseil national des Charbonnages de l'article 10*bis* de la loi du 13 août 1947, y inséré par la loi du 24 janvier 1958, mais de l'article 20 de la présente loi.

Donnée à Bruxelles, le 4 juillet 1961.

BAUDOUIN.

Van Koningswege :

*De Minister van Economische Zaken
en Energie,*

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Economiques
et de l'Energie,*

A. SPINOY.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13^e juni 1961 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot instelling van een Directorium voor de kolennijverheid », heeft de 15^e juni 1961 het volgend advies gegeven :

Binnen de zeer korte tijd die hem voor zijn advies is gelaten, heeft de Raad van State het ontwerp niet aan een grondig onderzoek kunnen onderwerpen.

Blijkens de memorie van toelichting die aan de Raad is gezonden samen met het ontwerp en zoals die is toegelicht door de gemachtigde ambtenaren van de Minister van Economische Zaken en Energie, is de rationalisatie van de kolenindustrie een dringende noodzaak geworden.

Met het oog hierop voorziet de ontworpen wet in de opdracht van zeer ruime bevoegdheid en roept zij een nieuwe instelling, het Directorium voor de kolennijverheid, in het leven, die zal worden bijgestaan door een nationale raad van advies voor de kolenindustrie en door provinciale raden van advies.

De volgende vijf punten mogen even in ogenschouw worden genomen :

I. België's internationale verplichtingen inzake kolenindustrie.

II. Regeling van de door het ontwerp opgedragen bevoegdheid.

III. Ontworpen controlemaatregelen ten aanzien van kolenbedrijven, en straffen.

IV. Maatregelen die aan kolenbedrijven kunnen worden opgelegd.

V. Artikel 17 en overgangsbepalingen.

I. — De artikelen 3 en 4 van het ontwerp wijzen erop, dat het de zorg van de Regering is, het door de wet van 25 juni 1952 goedgekeurde verdrag van Parijs tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal toe te passen en de verplichtingen, die dit verdrag aan België oplegt, na te komen.

Binnen de korte spanne tijds waarover hij heeft beschikt, heeft de Raad van State niet kunnen onderzoeken of het ontwerp volkomen met dat verdrag overeenstemt.

II. — Het onderwerp van de te nemen beslissingen is aangegeven in de artikelen 3, 4, 5, 6, 16, en 18. Volgens de gemachtigde ambtenaren is dit een beperkende opsomming, zodat de woorden « onder meer » in artikel 3 moeten vervallen.

Bij het tot stand brengen van die maatregelen betreft het ontwerp de Regering, een bij de wet op te richten openbare instelling met rechtspersoonlijkheid, met name het Directorium voor de kolennijverheid, alsook een nationale raad van advies en provinciale raden van advies.

Wat de opdracht van macht en bevoegdheid betreft, blijkt uit de verstrekte uitleg dat het nieuwe, door de wet in te stellen lichaam, het Directorium, ondanks de bewoordingen van de artikelen 2, 3 en 4 geen eigenlijke, voor de bestuurden bindende beslissingen mag nemen, maar, in zijn geheel genomen, alleen voorstellen mag doen. Gaan de kolenbedrijven er niet vrijwillig op in, dan kan de Minister van Economische Zaken en Energie de voorstellen tot uitvoerbare beslissingen maken. Zowel voor verordenende maatregelen als voor individuele beslissingen blijft de beslissingsbevoegdheid dus in handen van de Minister.

De scheidingslijn tussen de bevoegdheid van het Directorium en die van de Minister zou vooral in de artikelen 2, 3 en 4 scherper moeten worden getroffen.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 13 juin 1961, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant par trois jours*, sur un projet de loi « instituant un Directoire de l'industrie charbonnière », a donné le 15 juin 1961 l'avis suivant :

Limité par un très bref délai pour donner son avis, le Conseil d'Etat n'a pu se livrer à un examen approfondi du projet.

Il ressort de l'exposé des motifs qui accompagnait le projet lors de son envoi au Conseil d'Etat, tel qu'il a été éclairé par les fonctionnaires délégués par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, que la rationalisation de l'industrie charbonnière doit être réalisée d'urgence.

Pour atteindre cet objectif, le projet prévoit l'attribution de très larges pouvoirs et crée un organisme nouveau, le Directoire de l'industrie charbonnière. Ce dernier est assisté d'une commission nationale consultative de l'industrie charbonnière et de conseils consultatifs provinciaux.

Il y a lieu de passer en revue les cinq points suivants :

I. Les obligations internationales de la Belgique en matière d'industrie charbonnière.

II. L'organisation des pouvoirs qu'attribue le projet.

III. Les mesures de contrôle prévues à l'égard des entreprises charbonnières, et les sanctions.

IV. Les mesures qui peuvent être imposées aux entreprises charbonnières.

V. L'article 17 du projet et les dispositions transitoires.

I. — Les articles 3 et 4 du projet montrent que le Gouvernement est soucieux d'appliquer le traité de Paris constituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, approuvé par la loi du 25 juin 1952, et de respecter les obligations que ce traité impose à la Belgique.

Dans le bref laps de temps dont il a disposé, le Conseil d'Etat n'a pu procéder à l'examen de la conformité du projet avec ce traité.

II. — L'objet des décisions qui peuvent être prises est énoncé aux articles 3, 4, 5, 6, 16 et 18. Cette énonciation étant limitative, d'après les déclarations des fonctionnaires délégués, il y a lieu de supprimer le mot « notamment » à l'article 3.

Le projet prévoit, pour la réalisation de ces mesures, l'intervention du Gouvernement, d'un établissement public doté de la personnalité juridique, que la loi crée, à savoir le Directoire de l'industrie charbonnière, ainsi que d'un conseil consultatif national et de conseils consultatifs provinciaux.

Quant à l'attribution des pouvoirs et des compétences : il résulte des explications fournies au Conseil d'Etat qu'en dépit des termes utilisés aux articles 2, 3 et 4, l'organe nouveau que crée la loi, le Directoire, ne peut prendre aucune décision proprement dite qui s'imposerait aux administrés. Dans l'ensemble, il ne peut que formuler des propositions. Si les entreprises charbonnières n'y donnent pas volontairement suite, le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie pourra transformer ces propositions en décisions exécutoires. D'où il résulte que le pouvoir de décision, tant en ce qui concerne les mesures réglementaires que les décisions individuelles, demeure aux mains du Ministre.

Il importerait que le partage d'attributions entre le Directoire et le Ministre soit traduit avec plus d'exactitude, spécialement aux articles 2, 3 et 4.

Aan het eind van dit advies beveelt de Raad van Staat hier-voor nieuwe teksten aan.

De tekst, vooral artikel 4, zou ook de door de gemachtigde ambtenaren uiteengezette opvatting beter tot uitdrukking moeten brengen, namelijk dat het Directorium zich naar het energiebeleid van de Regering moet gedragen en er geen eigen beleid op mag nahouden.

Zo omschreven, kan de ministeriële bevoegdheid alleen op voorstel van het Directorium worden uitgeoefend. Doorgaans zal die instelling spontaan optreden, maar soms ook op aandringen van de Regering, namelijk bij toepassing van artikel 2.

De tekst eist geen motivering voor de voorstellen van het Directorium. Mocht motivering onmisbaar worden geacht, dan zou ze met zoveel woorden moeten worden voorgeschreven.

III. — Zoals reeds is gezegd, wordt de bevoegdheid tussen Regering en Directorium zo verdeeld, dat de Regering beslissingsbevoegdheid behoudt. Een bewijs hiervan is ook de aard van de taak, die het ontwerp aan de Regeringscommissarissen opdraagt. De ambtsbevoegdheden van de door de Minister van Financiën aangewezen commissaris zijn niet nader omschreven; die van de door de Minister van Economische Zaken en Energie aangewezen commissaris zijn het echter wel, namelijk in artikel 2 van het ontwerp. En ze reiken aanzienlijk verder dan de ambtsbevoegdheden, welke de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut aan Regeringscommissarissen verleent. Verre van zich tot een eigenlijke controletaak te moeten beperken, zal de Regeringscommissaris, die aan alle beraadslagingen en beslissingen van het Directorium met raadgevende stem deelneemt, blijkens de uitleg van de gemachtigde ambtenaren de uitvoering van alle maatregelen mogen schorsen voor zover hij die ten aanzien van het energiegebied der Regering ondienstig acht.

Voorts kan zijn bemoeiing, zoals artikel 2 erop wijst, ook tot resultaat hebben, dat de Minister geen acht behoeft te slaan op de bevoegdheid van het Directorium. Zodoende wordt die commissaris de vertegenwoordiger van de Regering, die in het Directorium zelf moet toezien, dat het Regeringsbeleid wordt verwezelijkt.

Gelet op het belang van dit ambt, geve men nauwkeuriger aan, binnen welke termijn de commissaris de door het Directorium gewilde maatregel mag schorsen en binnen welke termijn de Minister moet beslissen. Voorts ware aan het slot van artikel 2 duidelijker te bepalen of het voldoende is, opdat de Minister zich in de plaats van het Directorium kan stellen, dat de Regeringscommissaris twee schorsingsmaatregelen heeft genomen dan wel of op die schorsingen een ongeldigverklaring vanwege de Minister moet zijn gevolgd.

De Regering is bij machte een doeltreffende controle op de werkzaamheden van het Directorium uit te oefenen. Ter zake van de rekeningen dient echter te worden opgemerkt, dat artikel 9 niet naar de reeds vermelde wet van 16 maart 1954 verwijst. Voor zover die rekeningen betreft, vergenoegt het ontwerp zich met een goedkeuring van de Minister van Economische Zaken en Energie; noch het Rekenhof, noch het Parlement zullen er kennis van te nemen hebben.

Steeds in het raam van de controle kan de Minister maatregelen nemen die erop gericht zijn rechtstreeks in te grijpen in het beheer van de vennootschappen die kolenmijnen ontginnen. Zo zal de Minister, luidens het tweede lid van artikel 16, op de voordracht van het Directorium, voor een periode welke hij bepaalt, twee beheerders kunnen aanwijzen in de beheerraden van de bedrijven « welke zich met kolenontginning bezig houden ». Deze beheerders oefenen dezelfde functies uit, bezitten dezelfde rechten en dragen dezelfde verantwoordelijkheden als de andere beheerders. Hun bezoldiging, die door de Minister wordt vastgesteld, komt ten laste van de bedrijven. Zij vallen echter niet onder de bepalingen van boek I, titel IX, van het Wetboek van koophandel, die niet uitdrukkelijk betrekking hebben op de rechten en verantwoordelijkheden van de beheerders. Deze beheerders zullen door de Minister op de voordracht van het Directorium ad nutum kunnen worden afgezet. Beheerders zullen echter alleen worden aangewezen in bedrijven die het Directorium uitkiest. Sommige vennootschappen zullen dus volgens het gemeen-

En fin du présent avis, on trouvera des textes nouveaux que le Conseil propose.

De même, il serait utile que le texte, et notamment l'article 4, reflète mieux la conception indiquée par les fonctionnaires délégués, à savoir que le Directoire doit se conformer à la volonté du Gouvernement en matière de politique énergétique et n'a point de politique propre en cette matière.

Ainsi établis, les pouvoirs ministériels ne pourront être mis en œuvre qu'à l'intervention du Directoire. L'intervention sera généralement spontanée, mais elle pourra être provoquée par le Gouvernement par l'application de l'article 2. Le texte ne prévoit pas que les propositions du Directoire devront être motivées. Si la motivation devait être jugée nécessaire, il conviendrait de la prévoir.

III. — Ainsi qu'il a été dit, la répartition des compétences entre le Gouvernement et le Directoire se fait en maintenant le pouvoir de décision aux mains du premier. Cette volonté s'exprime encore par la nature des fonctions que le projet attribue aux commissaires du Gouvernement. Les attributions du commissaire désigné par le Ministre des Finances ne sont pas précisées. Par contre, celles du commissaire désigné par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie sont définies à l'article 2 du projet. Elles dépassent notablement celles que confère aux commissaires du Gouvernement la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. Loin de se borner à une mission de contrôle proprement dite, le commissaire du Gouvernement, qui participe avec voix consultative à l'ensemble des délibérations du Directoire, pourra, ainsi qu'il résulte des déclarations des fonctionnaires délégués, suspendre la réalisation de toute mesure dont il juge qu'elle n'est pas adéquate au regard de la politique énergétique du Gouvernement.

De plus, son intervention peut avoir pour effet, ainsi que l'indique l'article 2, de dispenser le Ministre d'avoir égard à la compétence du Directoire. Ainsi, ce commissaire apparaît donc comme l'agent du Gouvernement, chargé de veiller au sein du Directoire, à la réalisation de la politique gouvernementale.

Eu égard à l'importance de ces fonctions, il s'indiquerait de préciser davantage le délai dans lequel le commissaire peut suspendre la mesure que veut prendre le Directoire et celui dans lequel le Ministre doit prendre sa décision. Il y aurait lieu, aussi, de préciser in fine de l'article 2, s'il suffit, pour le Ministre puisse se substituer au Directoire, que deux mesures de suspension aient été prises par le commissaire du Gouvernement, ou s'il faut que ces suspensions aient été suivies de l'invalidation.

Le Gouvernement est en mesure d'exercer un contrôle efficace sur les activités du Directoire. Il y a toutefois lieu de relever qu'en ce qui concerne les comptes, l'article 9 ne renvoie pas à la loi du 16 mars 1954 déjà mentionnée. Le projet se contente, en ce qui les concerne, de la seule approbation du Ministre des Affaires économiques et de l'Energie; ni la Cour des comptes, ni le Parlement n'auront à en connaître.

Toujours dans le cadre des mesures de contrôle, le Ministre peut prendre des mesures dont l'objet est l'intervention directe dans l'administration des sociétés exploitantes de charbonnages. Ainsi, le Ministre pourra, aux termes du deuxième alinéa de l'article 16, sur proposition du Directoire, désigner, pour la durée qu'il détermine, deux administrateurs au sein des conseils d'administration dans toutes sociétés « ayant une activité d'exploitation charbonnière ». Ces administrateurs exerceront les mêmes fonctions, auront les mêmes droits et les mêmes responsabilités que les autres administrateurs. Leur rémunération, que le Ministre fixera, sera à charge des entreprises. Ils ne seront toutefois pas soumis aux dispositions du livre 1^{er}, titre IX, du Code de commerce, qui ne visent pas expressément les droits et responsabilités des administrateurs. Ces administrateurs seront révocables ad nutum par le Ministre, sur proposition du Directoire. Des administrateurs ne seront cependant désignés qu'au sein des entreprises que le Directoire choisira. Il en résultera que certaines sociétés seront administrées selon le droit commun, tandis que d'autres

recht worden beheerd, andere zullen een gewijzigde beheersregeling moeten krijgen. De indeling van de vennootschappen bij een van beide categorieën zal niet naar in de wet neergelegde, objectieve regelen geschieden. Men mag zich niet ontveinzen dat zulke regeling geen waarborgen biedt, dat het beginsel van de gelijkheid voor de wet in acht wordt genomen.

Het door het ontwerp ingevoerde systeem wijkt bovendien af van de inzake vennootschappen geldende regel, dat de beheerders steeds door de vennoten, en dus met hun instemming, worden aangewezen.

In dit verband moge nog worden opgemerkt, dat luidens artikel 20 « de Koning een Regeringscommissaris kan aanwijzen in elke op nationaal plan opgerichte privaatrechtelijke instelling of groepering waarvan de werkzaamheden of die van zijn leden de invoer, uitvoer, verdeling en verkoop aan ondernemingen of particulieren van vaste brandstoffen ten doel heeft ».

Artikel 18 bepaalt, dat de Minister aan de bedrijven welke de bij toepassing van de artikelen 3 en 4 van de ontwerp-wet genomen beslissingen niet in acht nemen, geldboeten kan opleggen. Zulke geldboeten op niet-naleving van overheidsbevelen zijn echte straffen en kunnen krachtens de grondwettelijke beginselen dan ook niet zonder toedoen van de rechtbanken worden toegepast.

IV. — Volgens artikel 3, 9°, kan de Minister op voorstel van het Directorium de tot verbetering van de rendementen en tot vermindering van de kosten nodig geachte samensmeltingen van steenkolenmijnconcessies gelasten en de voorwaarden daarvan bepalen.

In hoever de hierboven genoemde bepaling bestaanbaar is met de door artikel 20 van de Grondwet gewaarborgde vrijheid van vereniging heeft de Raad van State niet kunnen nagaan.

Artikel 5 handelt over de beslissingen die door het Directorium kunnen worden genomen inzake verpachting, overdracht of samensmelting van concessies. Ook hier gaat het om voorstellen, want de beslissingsbevoegdheid berust bij de Minister.

Artikel 5 zou dan ook als volgt moeten worden geredigeerd :

« *Artikel 5.* — De Minister neemt, op voorstel van het Directorium voor de kolennijverheid en na advies van de Raad van State, de beslissingen inzake verpachting, overdracht of samensmelting van concessies ».

Wat anderzijds de in artikel 6 bedoelde financiële voorzieningen betreft, zou men, om rekening te houden met hetgeen omtrent de toekenning van bevoegdheid aan de Minister is opgemerkt, dit artikel als volgt moet stellen :

« *Artikel 6.* — De Minister kan op voorstel van het Directorium de financiële voorzieningen, bepaald in artikel 53, eerste lid, van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, instellen en het Directorium met het beheer ervan belasten.

Het Directorium beheert de voorzieningen die door de Staat bij toepassing van het laatste lid van hetzelfde artikel mochten worden ingesteld ».

V. — Artikel 17 voegt in artikel 8 van de gecoördineerde wetten op de mijnen, groeven en graverijen het essentiële van artikel 5 van het ontwerp in. Die bepaling is overbodig.

Artikel 20 heft de wetbepalingen op waaraan de Nationale Raad voor de steenkolenmijnen thans is onderworpen maar laat die Raad, zoals hij nu bestaat, verder werken overeenkomstig de opgeheven bepalingen, totdat de door de nieuwe wet in te stellen organen tot stand zijn gebracht.

Ofschoon uitdrukkelijk opgeheven, blijven bedoelde wetbepalingen dus voorlopig alleen van kracht om de overgang van de toepassing van de oude wet naar die van de nieuwe mogelijk te maken.

Die techniek wordt nog ingewikkelder doordat de huidige Nationale Raad voor de steenkolenmijnen naar luid van hetzelfde artikel 20 zijn taak blijft waarnemen overeenkomstig de opgeheven wetbepalingen, maar één van die bepalingen, namelijk artikel 10bis van de wet van 13 augustus 1947, niet meer zal hoeven na te leven, terwijl hij wel rekening zal

devront subir une modification de leur régime d'administration. Les sociétés ne seront pas rangées dans l'une ou l'autre catégorie selon des règles objectives tracées par la loi. On ne peut se dissimuler qu'un tel régime n'offre pas de garanties en ce qui concerne le respect du principe de l'égalité devant la loi.

De plus, le système organisé par le projet déroge aux règles admises en matière de sociétés, d'après lesquelles la désignation des administrateurs se fait toujours par les associés et implique donc leur consentement.

On notera encore, dans le même ordre d'idées, qu'en vertu de l'article 20, « le Roi pourra désigner un commissaire du Gouvernement, dans tous organismes ou groupements de droit privé institués sur le plan national, dont l'activité ou celle de ses membres a pour objet l'importation, l'exportation, la répartition et la vente des combustibles solides aux entreprises et aux particuliers ».

Aux termes de l'article 18, le Ministre peut prononcer des amendes à charge des entreprises qui ne respectent pas les décisions prises en application des articles 3 et 4 du projet. Ces amendes, qui sanctionnent l'inobservation d'ordres donnés par l'autorité, ont le caractère de peines. Elles ne peuvent donc, en vertu des principes constitutionnels, être appliquées sans l'intervention des tribunaux.

IV. — En vertu de l'article 3, 9°, le Ministre a le pouvoir d'ordonner, sur la proposition du Directoire, les fusions de concessions de mines de houille jugées nécessaires à l'amélioration des rendements et des coûts, et d'en établir les modalités.

Le Conseil d'Etat n'a pu examiner si la disposition citée ci-dessus se concilie avec la liberté d'association.

L'article 5 se réfère aux décisions que peut prendre le Directoire en matière d'amodiation, de cession ou de fusion de concessions. Il s'agit ici également de propositions, le pouvoir de décision appartenant au Ministre.

L'article 5 devrait, en conséquence, être rédigé comme suit :

« *Article 5.* — Le Ministre prend, sur la proposition du Directoire de l'industrie charbonnière, les décisions en matière d'amodiation, de cession ou de fusion de concessions, après avis du Conseil d'Etat ».

Pour ce qui concerne, d'autre part, les mécanismes financiers prévus à l'article 6, il y aurait lieu, pour tenir compte des observations qui visent l'attribution de pouvoirs au Ministre, de libeller cet article comme suit :

« *Article 6.* — Le Ministre peut établir, sur proposition du Directoire, les mécanismes financiers prévus à l'article 53, alinéa 1^{er}, a, du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et charger le Directoire de les gérer.

Le Directoire gère les mécanismes qui seraient institués par l'Etat en application du dernier alinéa de ce même article ».

V. — L'article 17 insère dans l'article 8 des lois coordonnées sur les mines, minières et carrières, la substance de l'article 5 du projet. Cette disposition est inutile.

L'article 20 abroge les dispositions légales qui régissent le Conseil national des charbonnages, mais charge provisoirement ce Conseil, tel qu'il existe actuellement, de continuer l'exercice de ses fonctions en se conformant aux dispositions abrogées, jusqu'au moment où les organes prévus par la loi nouvelle auront été mis en place.

Bien qu'abrogées expressément, les dispositions légales visées sont donc maintenues provisoirement en vigueur, uniquement pour assurer la transition de l'application de la loi ancienne à celle de la loi nouvelle.

Toutefois, cette technique se complique du fait qu'aux termes du même article 20, le Conseil national des charbonnages actuel continuera d'exercer sa mission conformément aux dispositions légales abrogées, mais qu'il n'aura plus à tenir compte de l'une de ces dispositions, l'article 10bis de la loi du 13 août 1947, mais des dispositions d'un nouvel

moeten houden met het voorschrift van een nieuw artikel 10bis dat het ontwerp formuleert en invoegt in de bepalingen van de wet van 1947, welke voor het overige wordt opgeheven.

Op het eerste gezicht en afgaande op de tekst zelf van het ontwerp, zou het nieuwe artikel 10bis dus een voorlopige bepaling zijn, die zou vervallen tegelijk met de andere, opgeheven, doch voorlopig bij wege van overgangsmaatregel in werking gehouden bepalingen.

Is dit werkelijk de bedoeling van de Regering, dan ware artikel 20 van het ontwerp als volgt te stellen :

« Artikel 20. — Titel I van de wet van 13 augustus 1947 houdende instelling van de Nationale Raad voor de steenkolenmijnen ..., gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 24 januari 1958, wordt opgeheven.

Echter blijft de Nationale Raad voor de steenkolenmijnen in de vorm waarin de wet van 24 januari 1958 hem heeft ingesteld, zijn werkzaamheden overeenkomstig de in het vorige lid bedoelde bepalingen uitoefenen totdat de bij de artikelen 1, 2, 10 en 14 van de tegenwoordige wet bepaalde organen tot stand zullen zijn gebracht.

Tijdens die overgangperiode zal op de Nationale Raad voor de steenkolenmijnen evenwel niet artikel 10bis van de wet van 13 augustus 1947, aldaar ingevoegd door de wet van 24 januari 1958, maar een nieuw, als volgt luidend artikel 10bis van toepassing zijn :

« Artikel 10bis. — De Koning wijst een Regeringscommissaris aan in ... (tekst van het ontwerp) ... ».

Vat de Regering het nieuwe artikel 10bis daarentegen niet op als een loutere overgangsbepaling maar als een blijvende, dan ware invoeging ervan onder de andere blijvende bepalingen van het ontwerp, eventueel vóór of na artikel 6, gewenst.

Artikel 20 ware dan als volgt te lezen :

« Artikel 20. — Eerste en tweede lid (eerste en tweede lid van de hierboven voorgestelde tekst overnemen).

... Tijdens die overgangperiode zal op de Nationale Raad voor de steenkolenmijnen niet artikel 10bis van de wet van 13 augustus 1947, aldaar ingevoegd bij de wet van 24 januari 1958, maar artikel ... van de tegenwoordige wet van toepassing zijn ».

In beide gevallen is artikel 21 van het ontwerp te schrappen.

Met betrekking tot de artikelen 2, 3 en 4 geeft de Raad de volgende tekstwijzigingen in overweging :

« Artikel 2, tweede lid. — De Minister van Economische Zaken en Energie kan in de plaats van het Directorium treden wanneer dit laatste, desgevraagd, in gebreke is gebleven een maatregel voor te stellen binnen de daartoe bepaalde termijn.

Artikel 3. — Het Directorium voor de kolennijverheid heeft, voor zover zulks met de toepassing van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal bestaanbaar is, tot taak de maatregelen voor te stellen die met het oog op de hervorming en de leiding van de kolenindustrie nodig zijn en er toe strekken : ... (Voorts zoals in het ontwerp onder aanpassing van de tekst) ...

De door het Directorium voor de kolennijverheid voorgestelde maatregelen worden uitvoerbaar verklaard bij besluit van de Minister van Economische Zaken en Energie.

Artikel 4, tweede en derde lid. — Binnen het bestek van de bij artikel 3 opgedragen taak en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 2, kan het Directorium maatregelen voorstellen geldend voor alle of voor sommige kolenbedrijven.

Vóór elke maatregel die voor één of meer bedrijven geldt, hoort het Directorium dezer vertegenwoordigers, die zich door deskundigen kunnen laten bijstaan.

**

Voorts zou de redactie van de Nederlandse tekst op enkele punten moeten worden herzien.

artikel 10bis, que le projet énonce et qu'il insère parmi les dispositions de la loi de 1947, qu'il abroge d'autre part.

A première vue et à s'en tenir au texte même du projet, le nouvel article 10bis serait donc une disposition provisoire qui cesserait ses effets en même temps que toutes les dispositions abrogées, maintenues provisoirement en vigueur, au titre de mesure transitoire.

Si telle est l'intention du Gouvernement, l'article 20 du projet devrait être rédigé comme suit :

« Article 20. — Le titre 1^{er} de la loi du 13 août 1947 instituant le Conseil national des charbonnages ..., modifié par l'article 1^{er} de la loi du 24 janvier 1958, est abrogé.

Toutefois, le Conseil national des charbonnages, dans la forme dans laquelle il a été institué par la loi du 24 janvier 1958, continuera d'exercer ses fonctions, conformément aux dispositions visées à l'alinéa précédent, jusqu'au moment où les organes prévus par les articles 1^{er}, 2, 10 et 14 de la présente loi auront été mis en place.

Pour cette période transitoire, il ne sera cependant pas fait application au Conseil national des charbonnages, de l'article 10bis de la loi du 13 août 1947, y inséré par la loi du 24 janvier 1958, mais d'un nouvel article 10bis rédigé comme suit :

« Article 10bis. — Le Roi désigne ... (texte du projet ... ».

Si, au contraire, il n'entre pas dans l'intention du Gouvernement de faire du nouvel article 10bis une disposition simplement transitoire, mais une disposition permanente, il s'indique d'insérer la disposition parmi les dispositions permanentes du projet, éventuellement avant ou après l'article 6.

Dans ce cas, l'article 20 pourrait être rédigé comme suit :

« Article 20. — Alinéas 1^{er} et 2 (reprendre les alinéas 1^{er} et du texte proposé ci-dessus.

... Pendant cette période transitoire, il ne sera pas fait application au Conseil national des charbonnages, de l'article 10bis de la loi du 13 août 1947, y inséré par la loi du 24 janvier 1958, mais de l'article ... de la présente loi ».

Dans l'un et l'autre cas, l'article 21 du projet doit être omis.

En ce qui concerne les articles 2, 3 et 4, le Conseil propose les modifications de texte suivantes :

« Article 2, alinéa 2. — Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie peut se substituer au Directoire lorsque celui-ci, invité à proposer une mesure, s'est abstenu de le faire dans le délai qui a été imparti.

Article 3. — Dans la mesure compatible avec l'application du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, le Directoire de l'industrie charbonnière a pour mission de proposer les mesures nécessaires à la réforme et à la direction de l'industrie charbonnière tendant à : ... (comme au projet, en adaptant le texte) ...

Les mesures proposées par le Directoire de l'industrie charbonnière sont rendues exécutoires par arrêté pris par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

Article 4, alinéas 2 et 3. — Dans le cadre de la mission qui est impartie par l'article 3 et sous réserve des dispositions de l'article 2, le Directoire peut proposer des mesures qui concernent toutes les entreprises charbonnières ou certaines d'entre elles.

Préalablement à toute mesure concernant une ou plusieurs entreprises, le Directoire entend les représentants de celles-ci, qui peuvent se faire assister d'experts ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
H. BUCH en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; Mevr.
J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse
tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer P. MAROY,
auditeur, en de Heer J. COOLEN, substituit.

De Griffier, — Le Greffier,

(s.) J. DE KOSTER.
(get.)

Voor uitgifte, afgeleverd aan de Minister van Economische
Zaken en Energie.

De 16 juni 1961.

De Griffier van de Raad van State,

La chambre était composée de :

MM. : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH et
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; M^{me} J. DE KOSTER,
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur, et
M. J. COOLEN, substitut.

De Voorzitter, — Le Président,

(s.) F. LEPAGE.
(get.)

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires écono-
miques et de l'Energie.

Le 16 juin 1961.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

R. DECKMYN.